

Heimvertrag zwischen – Contratto ospite-struttura tra

Dem ÖBPB Seniorenzentrum Völs am Schlern mit Sitz in Völs, Steuernummer und MwSt.-Nr.01400240212, in Person der Frau Kuppelwieser Ulrike, welche für den Abschluss von Verträgen laut Betriebsordnung des Seniorenzentrums, ermächtigt ist - in der Folge als Seniorenwohnheim bezeichnet -

L'APSP Centro per anziani Fié allo Sciliar, con sede a Fié, codice fiscale/part. IVA 01400240212, nella persona della sig.ra Kuppelwieser Ulrike, autorizzata a provvedere alla stipula di contratti in base al regolamento di organizzazione - di seguito denominata Residenza -

und e

Nachname/ Cognome	Vorname/ Nome
----------------------	------------------

geboren am/ nato/a il	in/ a	
--------------------------	----------	--

in der Folge als Heimbewohner/in bezeichnet

di seguito denominato ospite

gegebenenfalls vertreten durch:

eventualmente rappresentato da:

- Vormund/tutore
 Kurator/curatore
 Sachwalter/ amministratore di sostegno

Nachname/ Cognome	Vorname/ Nome
----------------------	------------------

geboren am/ nato/a il	in/ a	
--------------------------	----------	--

wird Folgendes vereinbart und der nachstehende Heimvertrag abgeschlossen:

si conviene e si stipula il seguente contratto ospite-struttura:

Art. 1 Aufnahme

Art. 1 Ammissione

Das Seniorenwohnheim nimmt Herrn/Frau _____ mit Wirkung

La residenza per anziani ammette il sig./la sig.ra _____ con decorrenza

vom/dal _____

bis/al _____

in das Seniorenzentrum Völs am Schlern, mit Sitz in Völs, auf.

nel Centro per anziani Fié allo Sciliar, con sede a Fié.

Für die Kurzzeitpflege wird der Tagessatz für Einbett- bzw. Doppelbettzimmer berechnet dazu kommt der von der Provinz Bozen jährlich neu festgelegte Tagessatz des Pflegegeldes für die jeweilige Pflegestufe.

Per il ricovero temporaneo viene calcolata la retta giornaliera per stanza singola o doppia più la retta giornaliera determinata annualmente dalla Provincia di Bolzano per l'assegno di cura per il relativo livello di cura .

Art. 2 Vertragsdauer

Art. 2 Durata del contratto

1. Der Heimvertrag wird auf bestimmte Zeit abgeschlossen.
2. Der Vertrag endet bei Heimaustritt bzw. bei Ableben des Heimbewohners/der Heimbewohnerin.

1. Il contratto è stipulato a tempo determinato.
2. Il contratto termina in caso di dimissione o decesso dell'ospite.

Art. 3 Vertragsbedingungen

Art. 3 Disposizioni contrattuali

1. Das Vertragsverhältnis wird von den allgemeinen Bedingungen, welche in der Dienstcharta des Seniorenwohnheimes enthalten sind, geregelt. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin erklärt, in diese Bedingungen Einsicht genommen zu haben und deren Inhalt anzunehmen.

1. Il rapporto contrattuale è regolato dalle disposizioni generali contenute nella carta dei servizi della residenza per anziani. L'ospite dichiara di aver preso visione di tali disposizioni e di accettarne il contenuto.

Art. 4 Betriebsinterner Zimmerwechsel und Strukturwechsel

Art. 4 Spostamento interno di stanza e trasferimento in altra struttura

Das Seniorenwohnheim behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit und nach vorheriger Bekanntgabe an den Heimbewohner/die Heimbewohnerin und an die Bezugsperson, betriebsinterne Zimmer- bzw. Strukturwechsel vorzunehmen.

La Residenza si riserva la facoltà, in caso di necessità, di effettuare spostamenti di stanza o di struttura, previa comunicazione all'ospite ed alla persona di riferimento.

Art. 5 Tarif und Zahlungsmodalitäten

1. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin ist dazu gehalten, monatlich und innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der jeweiligen Rechnung den vollen oder jenen aufgrund seiner/ihrer Einkommens- und Vermögenssituation berechneten Tarif, in der Folge als Grundtarif bezeichnet, zu bezahlen.

2. Der Grundtarif wird jährlich vom zuständigen Organ in Beachtung der geltenden Landesvorschriften festgesetzt und dem Heimbewohner innerhalb Ende Januar mitgeteilt.

3. Dem Heimbewohner/Der Heimbewohnerin wird das Ein/Zweibettzimmer Nr. _____ im _____ Stock zugeteilt.

Bei Abwesenheit des Heimbewohners gelten für die Fakturierung folgende Prozentsätze des Tagessatzes (die Reduzierung bezieht sich auf alle Komponenten des Tagessatzes):

- Abwesenheit 1. – 7. Tage: 100%
- Abwesenheit 8. – 30. Tage: 50%
- Krankenhaus 1. – 30. Tage 100%
- Krankenhaus nach 30. Tage: 50%

4. Im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, können die Zahlungspflichtigen, d. h. der Heimbewohner/die Heimbewohnerin und die entsprechende engere und - falls notwendig – auch die erweiterten Familiengemeinschaften um eine Tarifbegünstigung ansuchen. Das Gesuch muss beim zuständigen Sozialsprengel oder bei der zuständigen Gemeinde eingereicht werden, wo anhand der Einkommens- und Vermögenssituation der Antragsteller/Innen der jeweilige Tarifbetrag berechnet wird, der den einzelnen Personen angelastet wird.

5. Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages muss der Heimbewohner/die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft als **Kautio** im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 3. Juni 2013, Nr. 13, in geltender Fassung, eine Zahlung in Höhe von € 500.- an das Seniorenwohnheim leisten.

6. Das Seniorenwohnheim ist für die Abdeckung von Rechnungen, die zum Zeitpunkt des Heimaustrittes oder Ablebens des Heimbewohners/der Heimbewohnerin offen sind, befugt, die Kautio einzubehalten. Eventuelle Restbeträge werden innerhalb 30 Tage nach Heimaustritt oder Ableben, vom Träger an die Berechtigten zurückerstattet.

7. Es wird sowohl der Aufnahme- als auch der Entlassungstag fakturiert. Nach dem Entlassungstag können maximal 3 weitere Tage für die nicht erfolgte Räumung des Zimmers fakturiert werden, für diese Tage wird der Tagessatz um 50% reduziert.

8. Das Zimmer ist nach dem Tag des Heimaustrittes oder Ablebens innerhalb von 3 Tagen zu räumen. Nach Ablauf der 3 Tage kann das Seniorenzentrum bei Bedarf die Räumung des Zimmers selbst durchführen.

9. Die Abwesenheiten werden nach den Bestimmungen des geltenden Beschlusses: „Seniorenwohnheime Südtirols“, fakturiert.

Art. 6 Gerichtsstand

Für jegliche Streitigkeiten zwischen dem Heimbewohner/der Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Tarifbeteiligung verpflichteten Familienmitglieder und dem Seniorenwohnheim sind, je nach Höhe des Geschäfts- bzw. Streitwerts, das Friedensgericht Bozen bzw. das Landesgericht Bozen zuständig.

Art. 7 Verzicht auf Einrede bezüglich der Höhe des Hebesatzes bzw. Grundtarifs

Art. 5 Tariffa e modalità di pagamento

1. L'ospite è obbligato a corrispondere entro 15 giorni dal ricevimento della relativa fattura la tariffa, di seguito denominata tariffa base, intera ovvero quella calcolata sulla base della sua situazione reddituale e patrimoniale.

2. La tariffa base viene determinata annualmente dall'organo competente nel rispetto della vigente normativa provinciale e comunicata annualmente all'ospite entro la fine del mese di gennaio.

3. All'ospite viene assegnata la stanza singola/doppia n. _____ al _____ piano.

Nel caso di assenza temporanea per la fatturazione valgono i seguenti tassi della tariffa giornaliera (la riduzione si volge a tutti i componenti della tariffa):

- Assenza dal 1. – 7. giorno: 100%
- Assenza dal 8. – 30. giorno: 50%
- Ricovero ospedaliero dal 1. – 30. giorno 100%
- Ricovero ospedaliero dopo il 30. giorno 50%

4. Ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, le persone obbligate, ossia l'ospite e i componenti del nucleo familiare ristretto e – se necessario – anche dei nuclei familiari collegati, possono presentare una domanda di agevolazione tariffaria. Questa deve essere presentata al distretto sociale o al Comune competente, ove verrà calcolato l'importo della tariffa base a carico delle singole persone, in base alla relativa situazione reddituale e patrimoniale.

5. Al momento della sottoscrizione del presente contratto, l'ospite ed i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria, devono corrispondere alla Residenza la somma di **500.-€** a titolo di **cauzione** ai sensi del decreto del Presidente della Provincia 3 giugno 2013, n. 13, e successive modifiche.

6. Per la copertura di fatture, che al momento della dimissione o del decesso dell'ospite risultano non saldate, la Residenza è autorizzata a trattenere la cauzione. Eventuali importi residui verranno restituiti dal gestore agli aventi diritto entro 30 giorni dalla dimissione o dal decesso.

7. Sono fatturati sia il giorno dell'accettazione che il giorno della dimissione. Dopo il giorno di dimissione vengono fatturati al massimo ulteriori 3 (tre) giorni per il non effettuato svuotamento della stanza, per tali giorni viene ridotta la tariffa giornaliera il 50%.

8. La stanza deve essere liberata dopo tre giorni dalla data di dimissione o del decesso. In caso di necessità, trascorsi i tre giorni, il Centro per Anziani può liberare la stanza.

9. I giorni di assenza vengono fatturati secondo le disposizioni della vigente deliberazione in materia di "Residenze per anziani dell'Alto Adige".

Art. 6 Foro competente

Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra l'ospite e/o i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria e la Residenza, è competente, secondo il valore della controversia, il Giudice di Pace di Bolzano o il Tribunale di Bolzano.

Art. 7 Rinuncia a sollevare l'eccezione riguardante la misura dell'aliquota ovvero della tariffa base

Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft erklären, auf die zukünftige Erhebung von Einreden bezüglich des Hebesatzes bzw. Grundtarifs zu verzichten, der jedem Heimbewohner/jeder Heimbewohnerin innerhalb Jänner eines jeden Jahres oder auf einfache Nachfrage vom Sekretariat des Seniorenwohnheimes mitgeteilt wird.

L'ospite e i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria dichiarano di rinunciare a sollevare in futuro eccezioni in relazione all'ammontare dell'aliquota ovvero tariffa base, che viene comunicata agli/alle ospiti entro il mese di gennaio di ogni anno o dietro semplice richiesta alla segreteria della Residenza.

Art. 8 Solidarhaftung für die Bezahlung des Grundtarifes

1. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin und seine/ihre gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, zur Tarifbeteiligung verpflichtete engere Familiengemeinschaft erklären, dem Seniorenwohnheim gegenüber gesamtschuldnerisch und zur ungeteilten Hand für den Grundtarif aufzukommen und zu haften.
2. Die Mitglieder der erweiterten Familiengemeinschaften erklären, dem Seniorenwohnheim gegenüber gesamtschuldnerisch und zur ungeteilten Hand für jenen Teil des Grundtarifes aufzukommen und zu haften, der nicht vom Heimbewohner/von der Heimbewohnerin und seiner/ihrer engeren Familiengemeinschaft abgedeckt wird.
3. Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin ermächtigt das Seniorenwohnheim, seine/ihre Familienmitglieder über die Zahlungsverpflichtung im Sinne des Dekrets des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, für die Bezahlung des Grundtarifs schriftlich mittels Einschreiben mit Rückantwort zu informieren und liefert diesem die dafür erforderlichen Daten (Vor- und Nachname, Geburtsdatum und -ort, Anschrift und Telefonnummer).

Art. 9 Verweis

Für alles, was im vorliegenden Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die einschlägigen Bestimmungen verwiesen.

Art. 10 Beschwerde

Der Heimbewohner und/oder die Angehörigen können bei Missachtung des vorliegenden Vertrages durch das Seniorenzentrum bei allen Mitarbeitern und beim Direktor mündliche oder schriftliche Beschwerden einreichen. Schriftliche Beschwerden werden innerhalb von 15 Tagen schriftlich beantwortet.

Art. 8 Responsabilità solidale per il pagamento della tariffa base

1. L'ospite ed il suo nucleo familiare ristretto, obbligati al pagamento della tariffa base ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, dichiarano e si obbligano a risponderne in solido e per intero nei confronti della Residenza.
2. I componenti dei nuclei familiari collegati dichiarano e si obbligano nei confronti della Residenza a rispondere in solido e per intero del pagamento della parte di tariffa base non coperta dall'ospite e del suo nucleo familiare ristretto.
3. L'ospite autorizza la Residenza ad informare per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, i propri familiari rispetto al loro obbligo di compartecipazione tariffaria ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche. A tal fine fornisce alla Residenza i dati necessari (nome e cognome, data e luogo di nascita, indirizzo e numero di telefono).

Art. 9 Rinvio

Per tutto quanto non disposto dal presente contratto valgono le disposizioni vigenti.

Art. 10 Reclami

In caso di violazione del presente contratto da parte del Centro per anziani gli ospiti e/o i loro familiari possono presentare reclamo informale o formale a tutti i collaboratori ed alla direzione. Ai reclami formali viene data risposta per iscritto entro 15 giorni dal ricevimento.

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin/Vormund/Kurator/Sachwalter
L'ospite/il tutore/curatore/amministratore di sostegno

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Die Direktorin des Seniorenzentrums Völs am Schlern
La direttrice del Centro per Anziani Fié allo Sciliar

Datum/Data: _____



INFORMATION IM SINNE VON ARTIKEL 13 UND ARTIKEL 14 DER DATENSCHUTZ-GRUNDVERORDNUNG FÜR DIE SENIORENBETREUUNG IN STATIONÄREN EINRICHTUNGEN	INFORMATIVA AI SENSI DEGLI ARTICOLI 13 E 14 DEL REGOLAMENTO GENERALE SULLA PROTEZIONE DEI DATI PER L'ASSISTENZA AGLI ANZIANI IN STRUTTURE RESIDENZIALI
<p>Wir informieren Sie, dass die Verordnung (EU) 2016/679, in der Folge als Datenschutz-Grundverordnung bezeichnet, den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.</p> <p><u>Zweck der Datenverarbeitung</u></p> <p>Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Aufgaben bzw. Zwecken, welche mit der Ausübung der den Bürgern und Verwaltern zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen.</p>	<p>La informiamo che il regolamento (UE) 2016/679, di seguito denominato Regolamento generale sulla protezione dei dati, prevede la protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali. I dati personali vengono raccolti e trattati da questa Amministrazione esclusivamente per scopi istituzionali.</p> <p><u>Finalità del trattamento dei dati</u></p> <p>La raccolta e il trattamento dei dati personali avvengono nell'ambito della normale attività amministrativa e sono finalizzati allo svolgimento dei compiti istituzionali, tecnico-amministrativi o contabili, ovvero per scopi connessi con l'esercizio dei diritti e delle competenze spettanti ai cittadini e agli amministratori.</p>
<p><u>Verarbeitung von besonderen Kategorien personenbezogener Daten</u></p> <p>Die Verarbeitung betrifft auch besondere Kategorien personenbezogener Daten im Rahmen der Seniorenbetreuung in stationären Einrichtungen (Pflege- und Gesundheitsdaten der Heimbewohner) im Sinne nachstehender Vorschriften: Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13, in geltender Fassung, insbesondere Artt. 10 und 11/quater, sowie Beschluss der Landesregierung vom 18. Dezember 2018, Nr. 1419.</p>	<p><u>Trattamento di categorie particolari di dati personali</u></p> <p>Il trattamento riguarda anche categorie particolari di dati personali nell'ambito dell'assistenza agli anziani nelle strutture residenziali (dati relativi all'assistenza e cura degli ospiti delle Residenze) ai sensi della seguente normativa: legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, e successive modifiche, ed in particolare articoli 10 e 11/quater, nonché deliberazione della Giunta provinciale 18 dicembre 2018, n. 1419.</p>
<p><u>Verarbeitungsmodalitäten</u></p> <p>Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Mitteln so verarbeitet, dass die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleistet ist. Die Übermittlung der Daten ist für die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten obligatorisch. Die fehlende Übermittlung der Daten hat zur Folge, dass Gesetzespfllichten missachtet werden und/oder dass die Verwaltung daran gehindert wird, die von den betroffenen Personen eingereichten Anträge zu bearbeiten. Die Daten können übermittelt werden an: alle Rechtssubjekte (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen), die gesetzlich verpflichtet sind, diese zu kennen, oder die davon Kenntnis erlangen können, sowie an die Zugangsberechtigten. Die Daten können vom Rechtsinhaber, in der Folge als Verantwortlicher bezeichnet, von den Auftragsverarbeitern, von den mit der Verarbeitung personenbezogener Daten Beauftragten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.</p>	<p><u>Modalità del trattamento</u></p> <p>Il trattamento dei dati avviene mediante strumenti manuali e/o informatici e telematici e comunque con modalità tali da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi. La comunicazione dei dati è obbligatoria ai fini dello svolgimento delle attività istituzionali. La mancata comunicazione dei dati ha come conseguenza che obblighi di legge possano essere disattesi e/o che l'Amministrazione sia impedita ad adempiere richieste presentate dalle persone interessate.</p> <p>I dati possono essere comunicati: a tutti i soggetti giuridici (uffici, enti e organi della pubblica amministrazione, aziende ed istituzioni) obbligati alla conoscenza dei dati ai sensi delle vigenti disposizioni, o che possono venire a conoscenza, nonché alle persone titolari del diritto di accesso agli atti. I dati possono essere portati a conoscenza del titolare, dei responsabili, degli incaricati del trattamento dei dati personali e dell'amministratore di sistema di questa Amministrazione.</p>
<p><u>Dauer der Verarbeitung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung</u></p> <p>Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, es ist ausdrücklich vom Gesetz anders vorgesehen.</p>	<p><u>Durata del trattamento e periodo di conservazione</u></p> <p>I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.</p>
<p><u>Rechte der betroffenen Person</u></p> <p>Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen hat die betroffene Person gemäß Datenschutz-Grundverordnung das Recht:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Auskunft darüber zu erhalten, ob Daten vorhanden sind, die sie betreffen, ➤ die Einwilligung jederzeit zu widerrufen. Der Widerruf der Einwilligung berührt nicht die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung, die vor dem Widerruf auf Grundlage der Einwilligung erfolgt ist, ➤ dass ihr diese Daten in verständlicher Form übermittelt werden, ➤ auf Auskunft über die Herkunft der personenbezogenen Daten, über den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung sowie über das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden, ➤ zu verlangen, dass widerrechtlich verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden; dies gilt auch für Daten, deren Aufbewahrung für die Zwecke, für die sie erhoben oder später verarbeitet wurden, nicht erforderlich ist, ➤ die Aktualisierung, die Berichtigung oder, sofern interessiert, die Ergänzung der Daten zu verlangen, ➤ sich der Datenverarbeitung aus rechtmäßigen Gründen zu wider- 	<p><u>Diritti della persona interessata</u></p> <p>Salva diversa disposizione, i diritti della persona interessata ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ ottenere la conferma dell'esistenza dei dati che la riguardano; ➤ revocare in qualsiasi momento il proprio consenso. La revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso prima della revoca; ➤ ottenere la comunicazione degli stessi in forma comprensibile; ➤ richiedere l'indicazione dell'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici; ➤ chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati; ➤ richiedere l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati; ➤ chiedere la limitazione del trattamento dei dati personali che la riguardano od opporsi, per motivi legittimi, al loro trattamento dei



<p>setzen oder diese einzuschränken, ➤ Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen.</p>	<p>dati; ➤ proporre reclami a una autorità di controllo.</p>
<p><u>Informationen über den Verantwortlichen der Datenverarbeitung</u></p> <p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters pro tempore. Kontaktaten: ÖBPB Seniorenzentrum Völs am Schlern Telefon: 0471 725033 Fax: 0471 724256 E-Mail-Adresse: info@seniorenzentrum.it L-Pec: seniorenzentrum@pec.rolmail.net Für die Bearbeitung der gemäß Datenschutz-Grundverordnung eingereichten Beschwerden ist folgende Person verantwortlich: Kuppelwieser Ulrike, Tel. 0471 725033</p>	<p><u>Informazioni sul titolare del trattamento dei dati</u></p> <p>Titolare del trattamento dei dati è la scrivente Amministrazione, nella persona del legale rappresentante pro tempore. Dati di contatto: APSP Centro per Anziani Fié allo Sciliar Telefono: 0471 725033 Fax: 0471 724256 Indirizzo e-mail: info@seniorenzentrum.it L-Pec: seniorenzentrum@pec.rolmail.net La persona responsabile per l'elaborazione dei ricorsi presentati ai sensi del Regolamento generale sulla protezione dei dati è Kuppelwieser Ulrike, tel. 0471 725033</p>
<p><u>Informationen über den Datenschutzbeauftragten (DSB)</u></p> <p>Kontaktaten: Ewico GmbH, Bruno-Buozzi-Straße 12, 39100 Bozen Spezifische E-Mail-Adresse: dpo@seniorenzentrum.it</p>	<p><u>Informazioni sul responsabile protezione dati (RPD)</u></p> <p>Dati di contatto: Ewico GmbH, via Buozzi Bruno 12, 39100 Bolzano E-mail dedicata: dpo@seniorenzentrum.it</p>